

con[text]

translation interpreting localisation

Keeping memoQ centre stage

Alice Gallanagh | Damian Killeen



who are we?



who is Context?

LSP in the west of Ireland

Started working with memoQ in 2009

Focus on quality, innovation and automation

ISO 9001:2015

ISO 17100 Standard
Translation, Revision & Proofreading



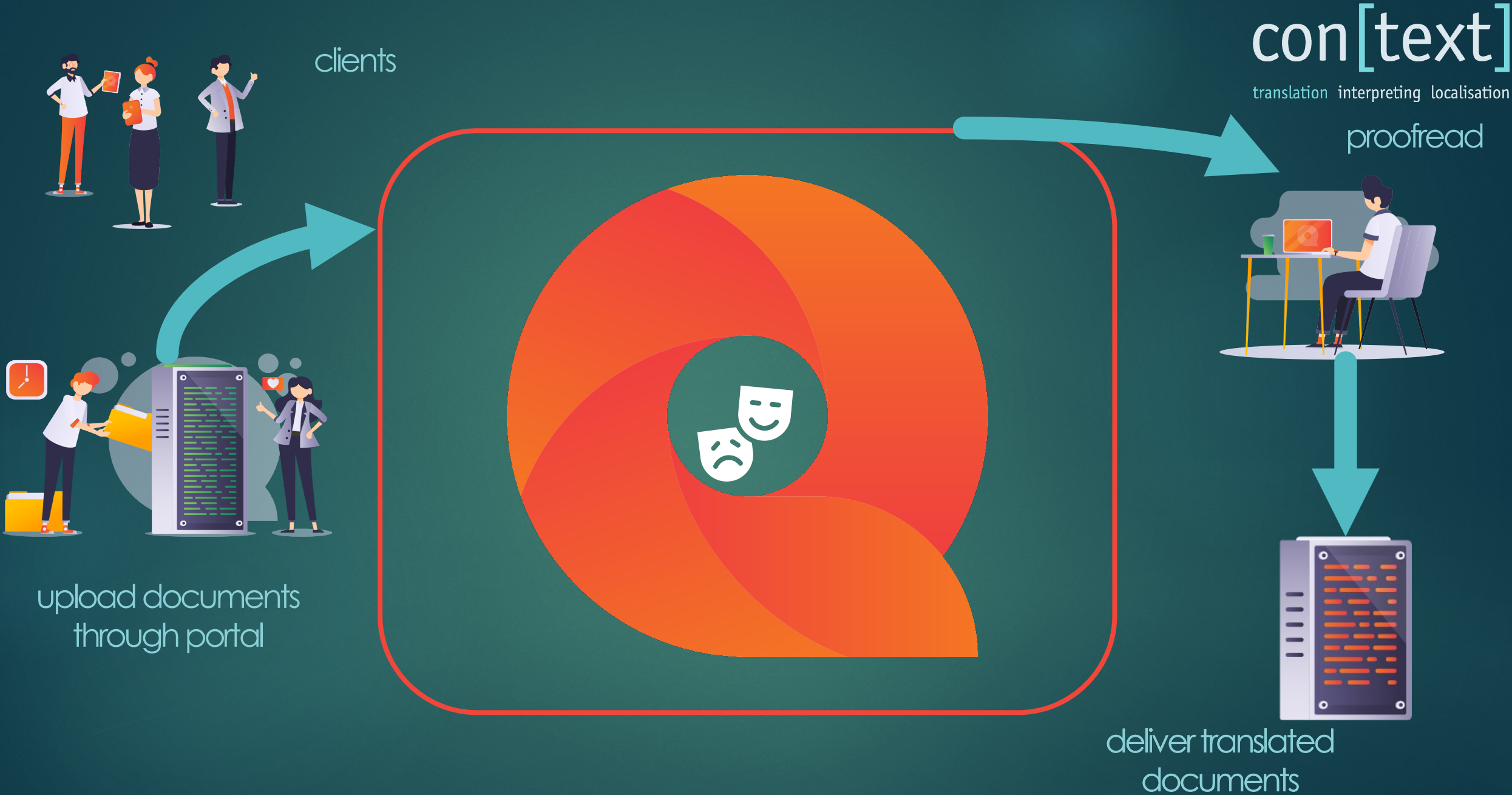
why are we here?

To share our experience
working with memoQ

To learn from you

Today's plan:

- 'standard' workflow
- client-specific workflows



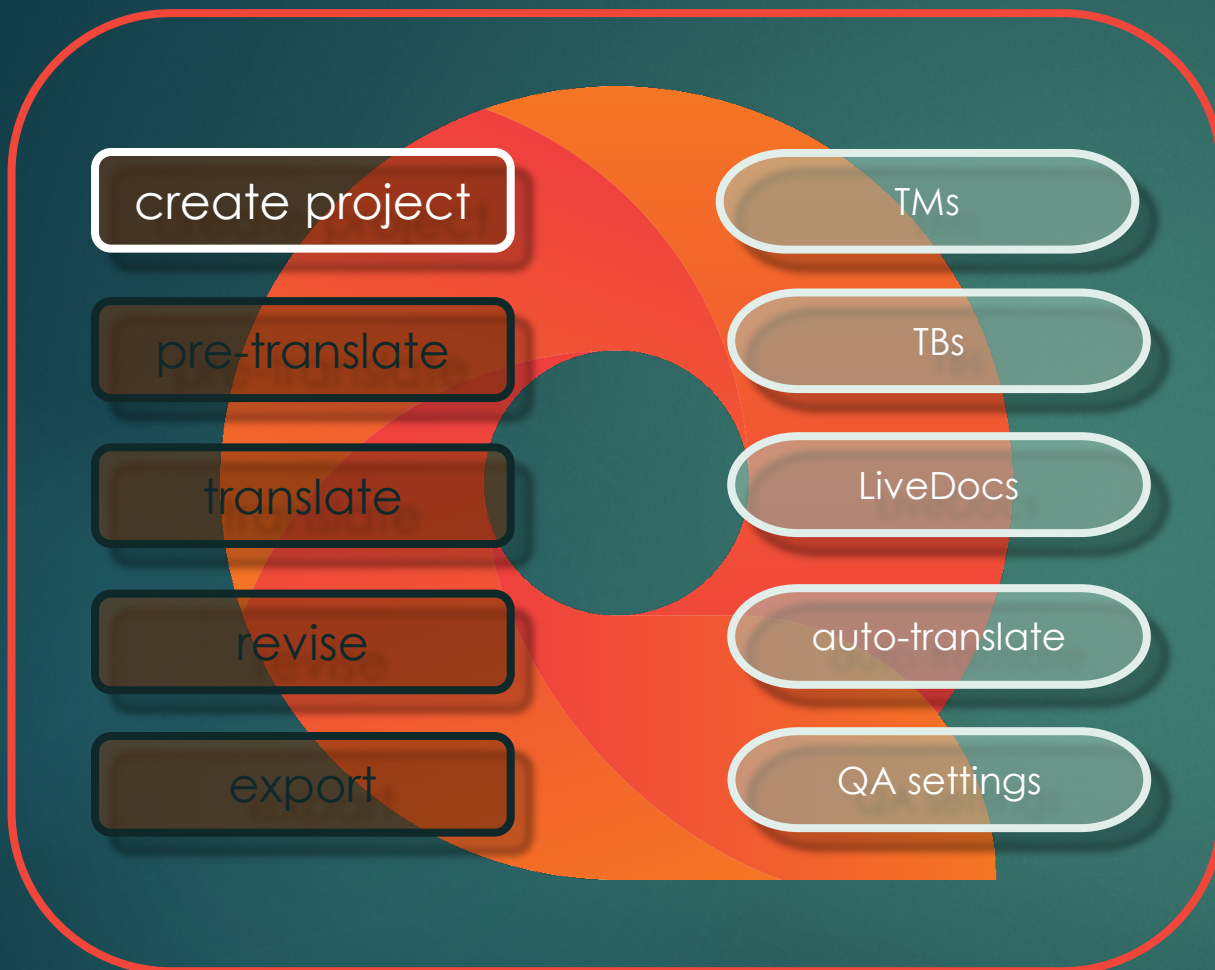
who are our clients?



‘standard’ workflow

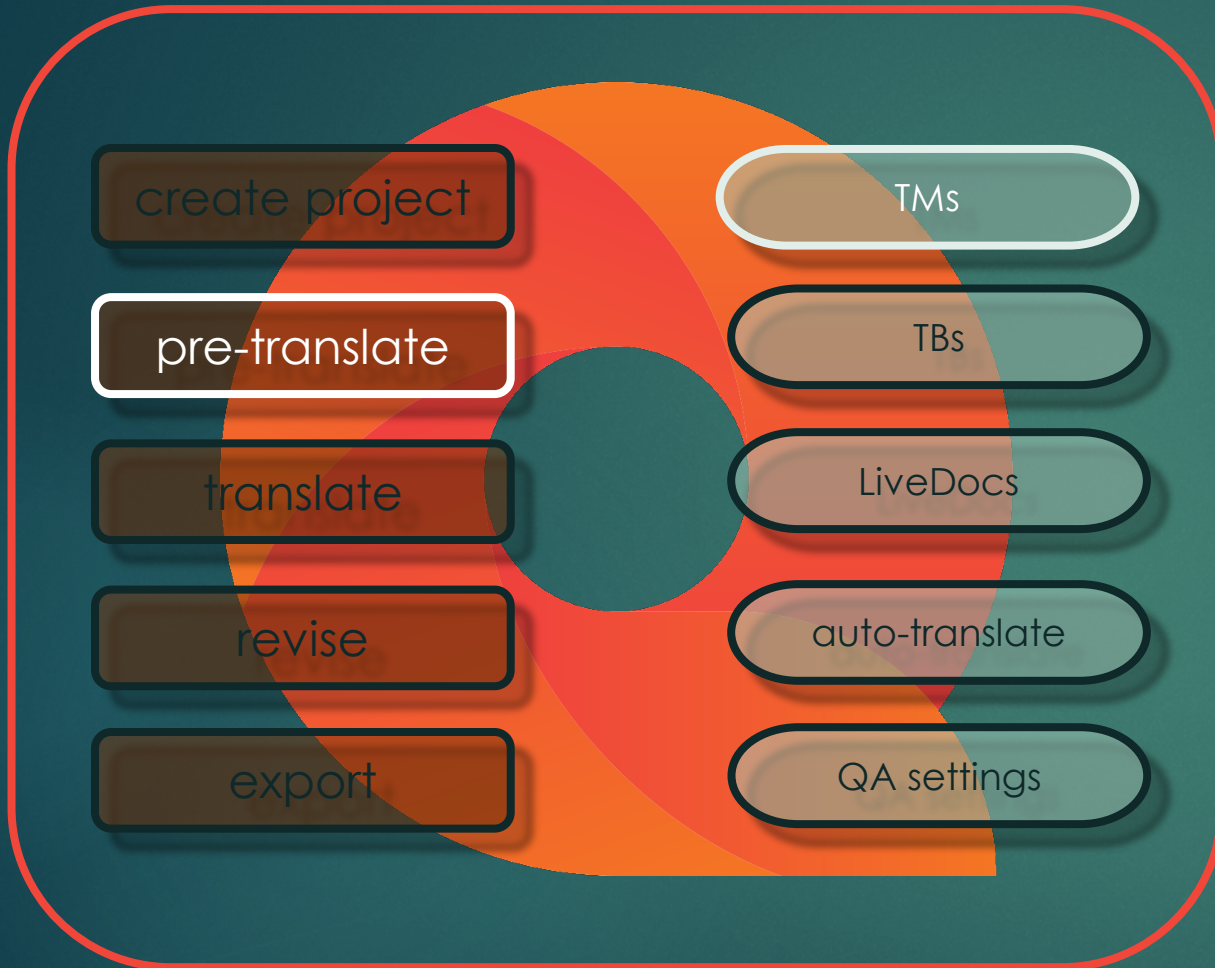
con[**text**]
translation interpreting localisation



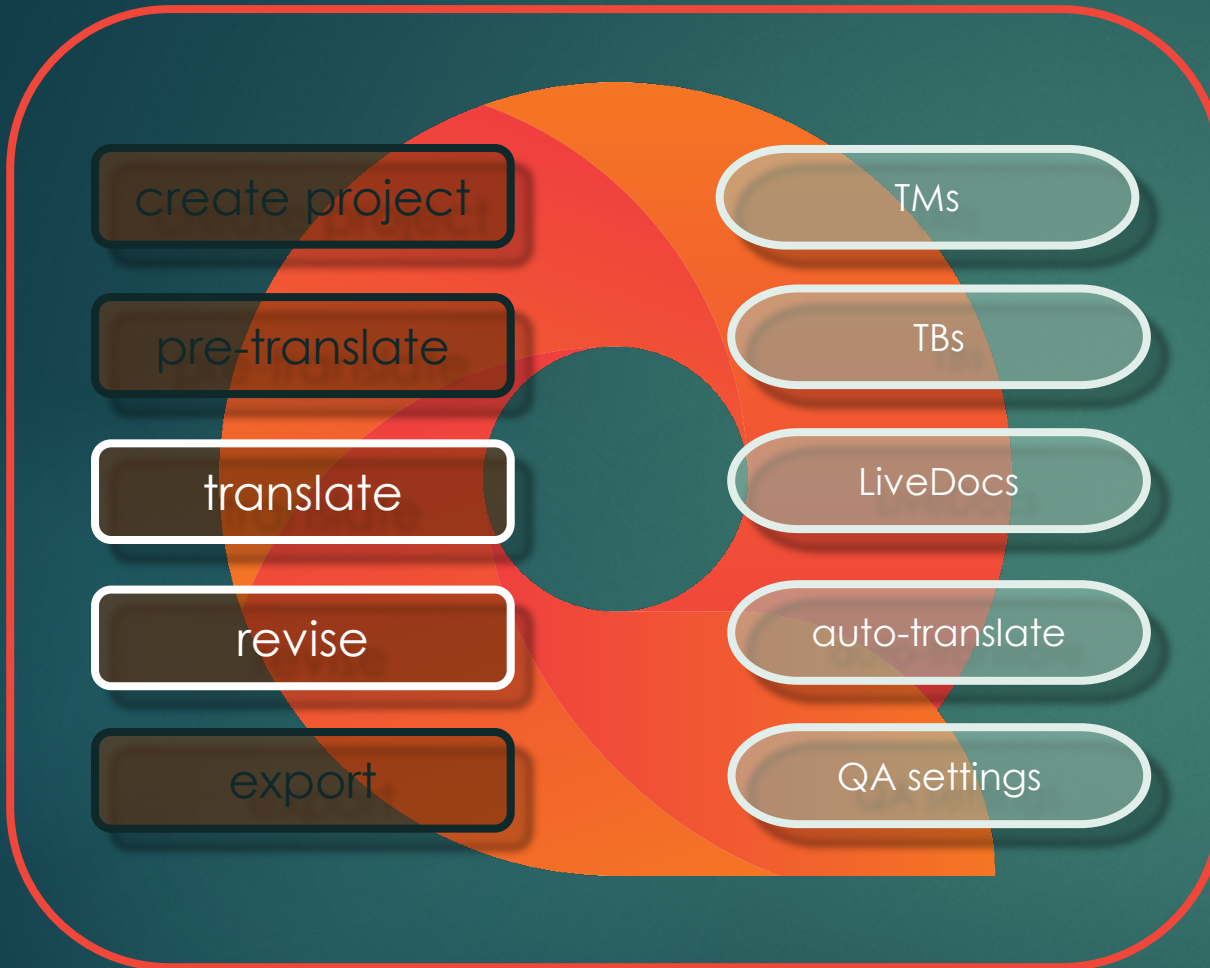


Create project using template

- set/create Master TM
- set/create Working TM
- set/create TB
- attach LiveDocs as required
- set default auto-translation rules
- set default QA settings



- 1 Pre-translate from Master TM**
 - 100% matches status R2
 - 100% matches locked
- 2 Pre-translate from Working and other TMs**
 - 100% matches status TR

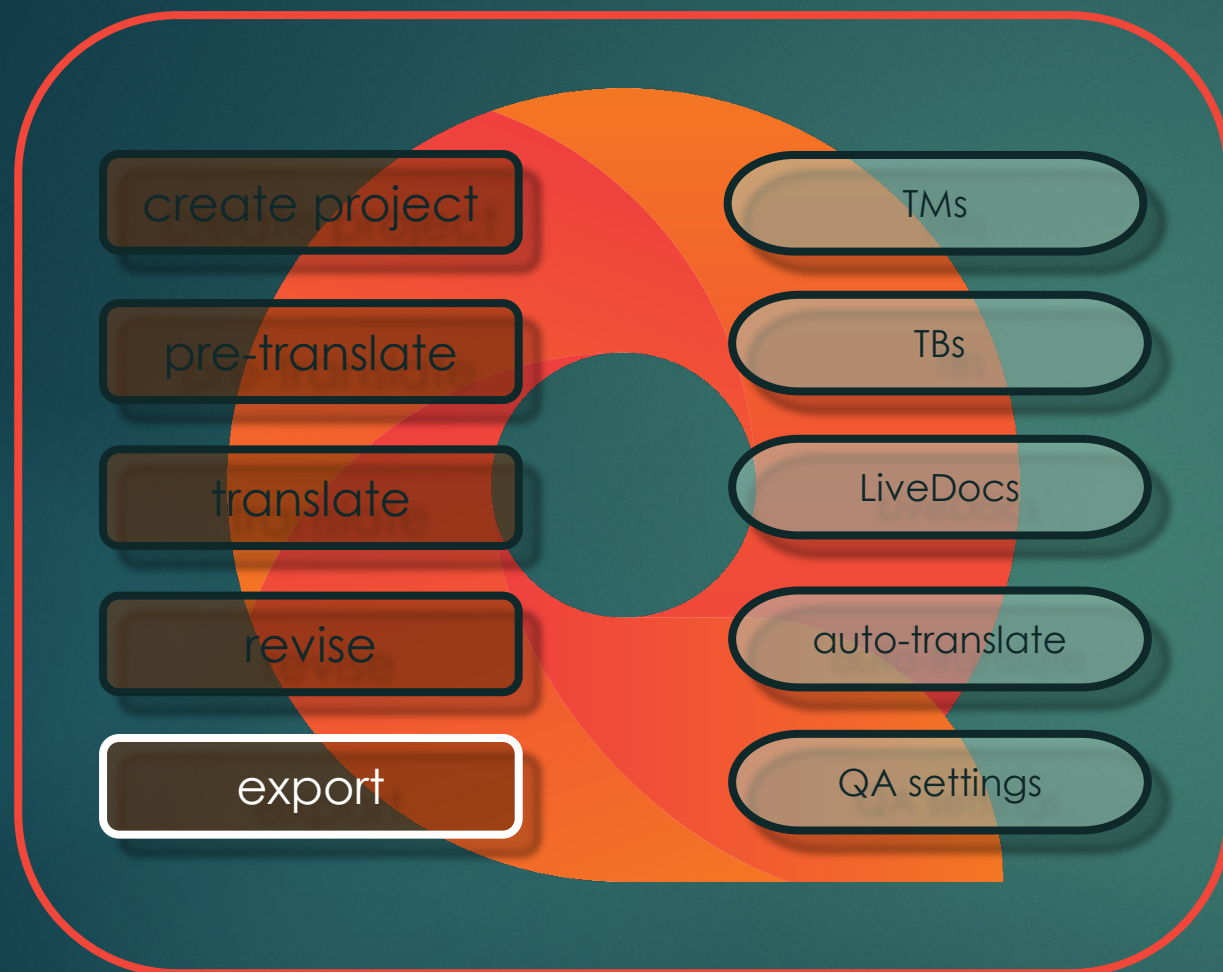


Translator translates all segments excluding high fuzzy matches

Reviser revises translator's work and high fuzzy matches

Reviser has the final say

export



proofread



client receives translation





Medical Device

Background

- ▶ All new content must be consistent with published material
- ▶ Client provided legacy translations in Word

Challenge

- ▶ We didn't translate the legacy translations

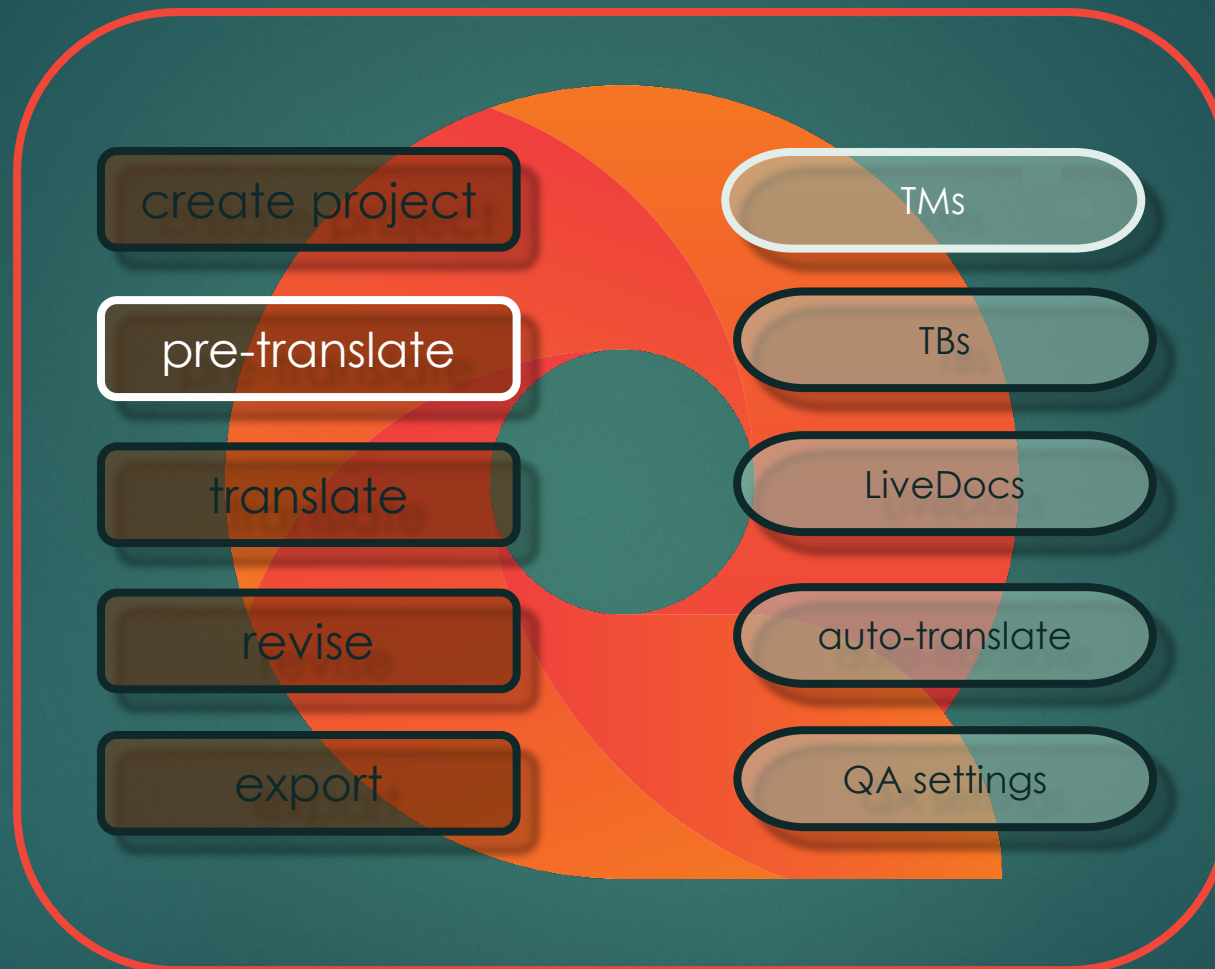


Medical Device

Solution

- Aligned client's legacy translations in Livedocs
- Pushed these into client-specific TMs
- Current workflow: Pre-translate with these TMs before our normal pre-translation process





'Standard' TM pre-translation order



Master TM



Working TM



Other TMs

- 100% matches status R2 and locked
- 100% matches status TR

Medical device TM pre-translation order



Client legacy TM



Master TM



Working TM



Other TMs

- 100% matches R2 confirmed and locked
- High fuzzy matches R1 confirmed
- 100% matches status R2 and locked
- 100% matches status TR

Source	target		translation results
16. Healthcare-Organisation-Name*	Nom-de-l'organisme-de-santé*	100%	Healthcare-Organisation-Name* 1 100% Nom-de-l'organisme-de-santé*
17. Organisation-Address	Adresse-de-l'organisme*	91%	Healthcare-establishment 2 61% Etablissement-de-santé
			Healthcare-establishment: 3 ... Lx]-Etablissement-de-santé::

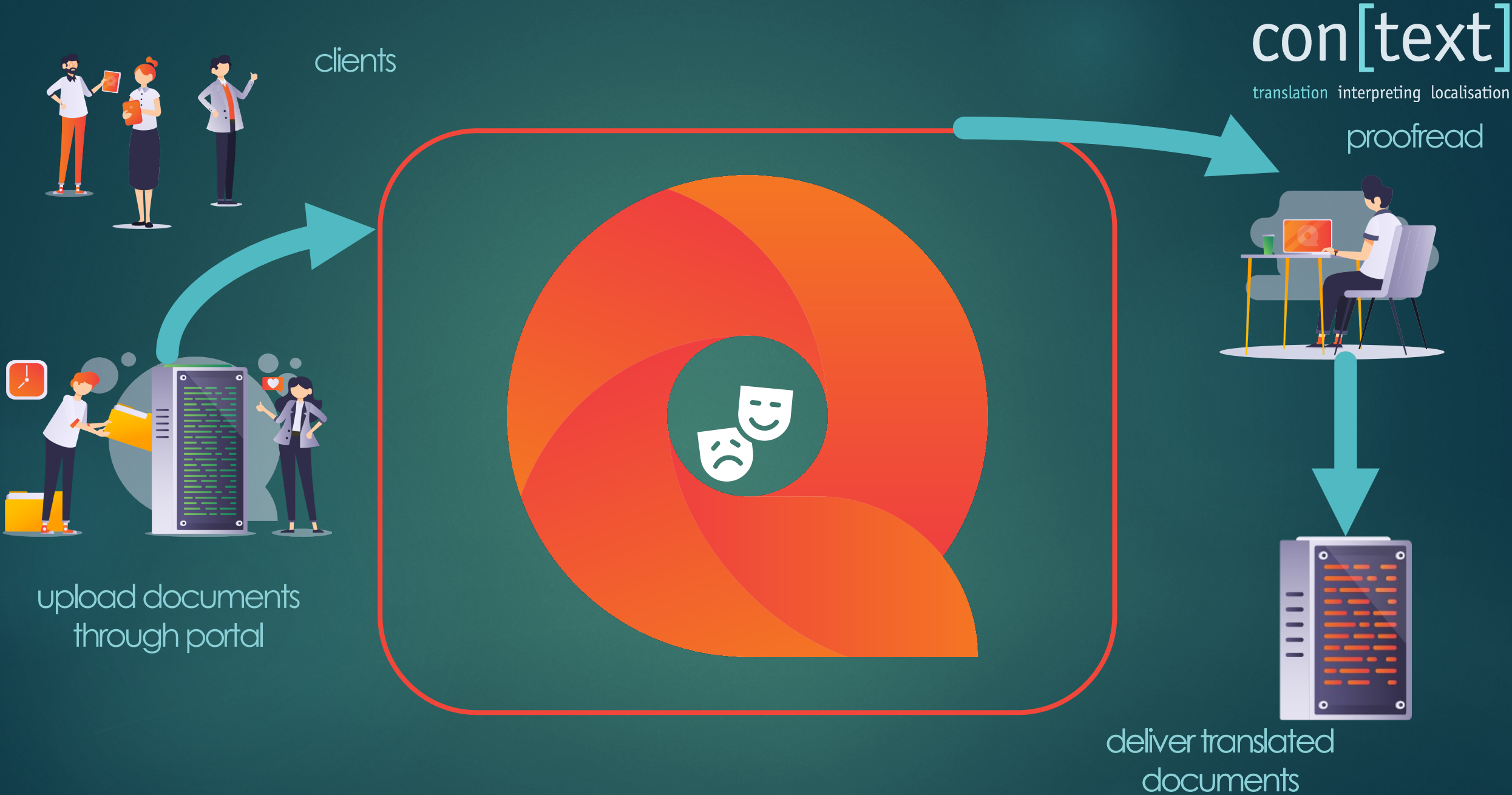
Medical Device

Client's requirement for legacy translations to take precedence fulfilled

We used the roles in memoQ and pre-translation function to fulfil client's needs

Client has peace of mind







Government Organisation

Background:

- Irish language
- Trados SDLXLIFFs

Challenge:

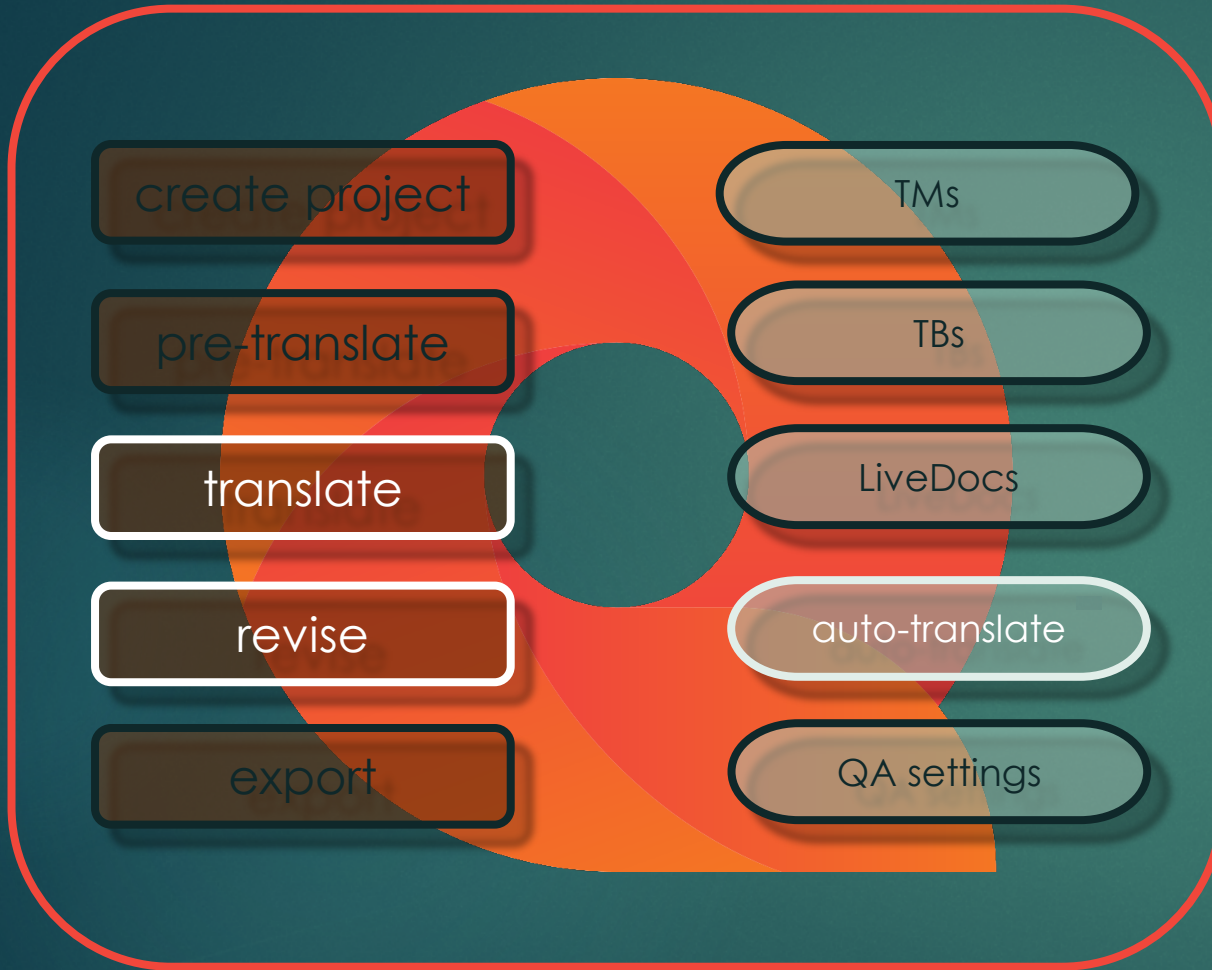
- Irish language poses linguistic challenges best handled by auto-translation rules
- formatting tags are pre-defined with no option to create new ones within memoQ



Government Organisation

Solution:

- auto-translation rules written
- formatting tags created



1 Auto-translation rules

2 Formatting tags

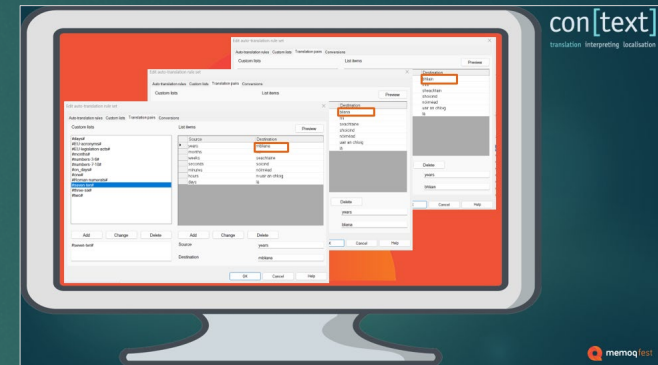
days

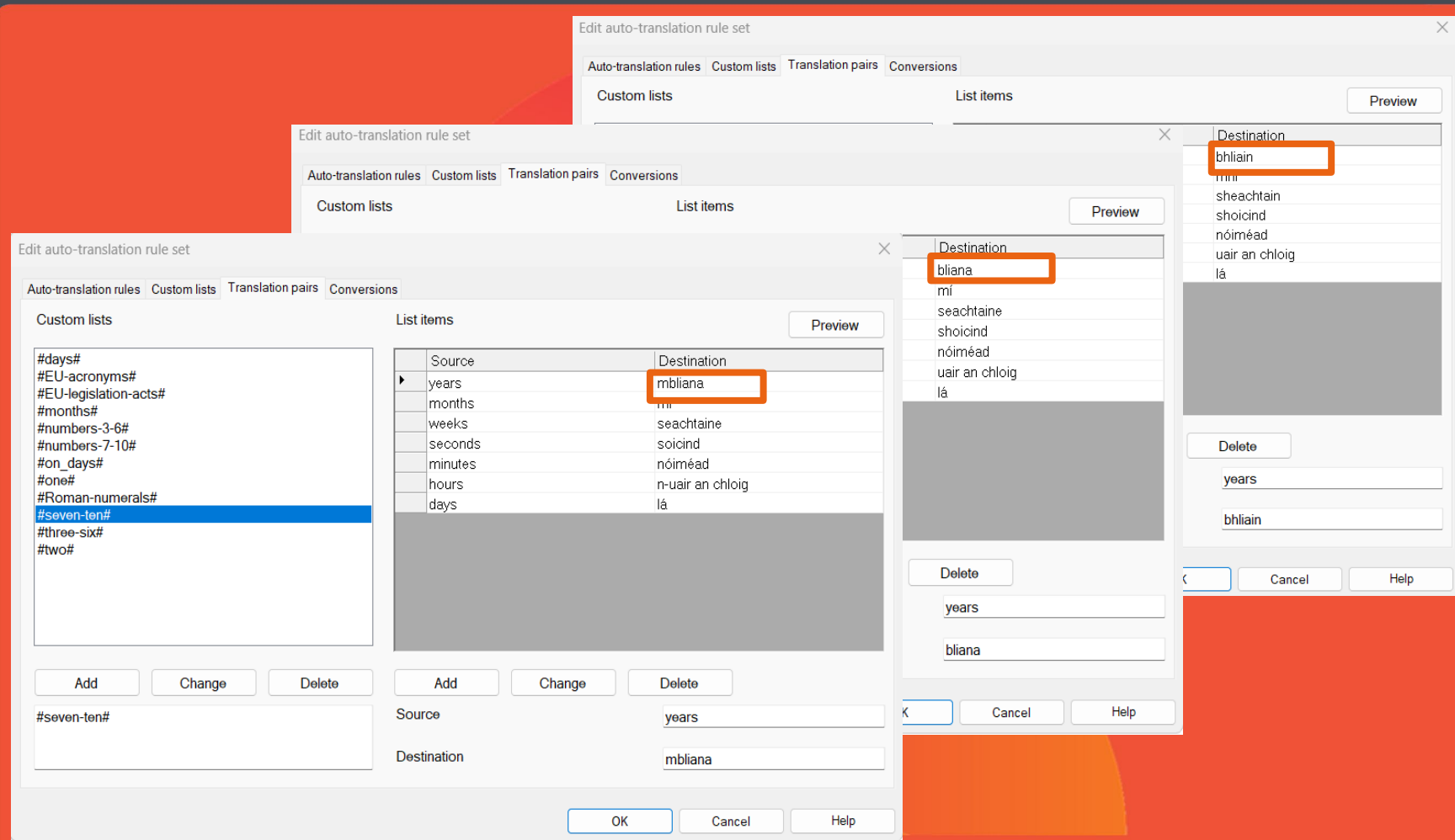
acronyms

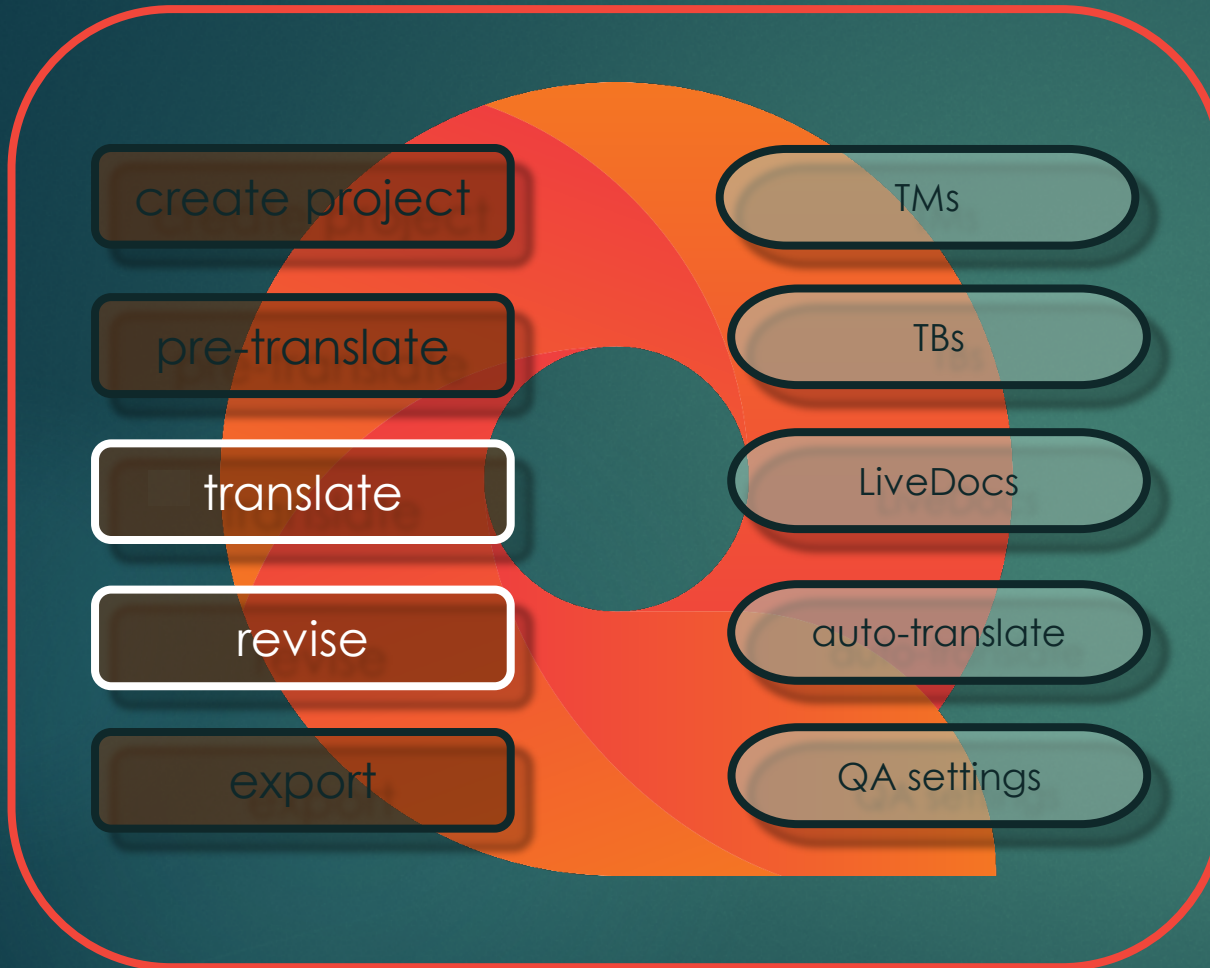
numbers 3-6

numbers 7-10

legislation acts







1 Auto-translation rules

2 Formatting tags

Context formatting tags

All *latin* text must be in italics to adhere to their style guide

Defined memoQ keyboard shortcuts to insert the tags.

- *Italics* Ctrl+Alt+i
- **Bold** Ctrl+Alt+b
- Underline Ctrl+Alt+u

We add known tags to the SDLXLIFF.

- *Italics* (ContextItalicTag)
- **Bold** (ContextBoldTag)
- Underline (ContextUnderlineTag)

Customize memoQ shortcuts

Search commands



⌵ **Aligner**

⌵ **Find/replace listing**

⌵ **Frequent symbols**

⌵ **Global**

⌶ **Inline tags**

Tag - `<g id="ContextBoldTag">`

Ctrl+Alt+B

Tag - `<g id="ContextItalicTag">`

Ctrl+Alt+I

Tag - `<g id="ContextUnderlineTag">`

Ctrl+Alt+U

On an **invisible** format
g id='ContextItalicTag' ▶ inter·alia ▶



Government Organisation

Linguists now have power to insert formatting tags as needed

auto-translation rules ensure compliance with style guide

PMs save time fixing erroneous tags

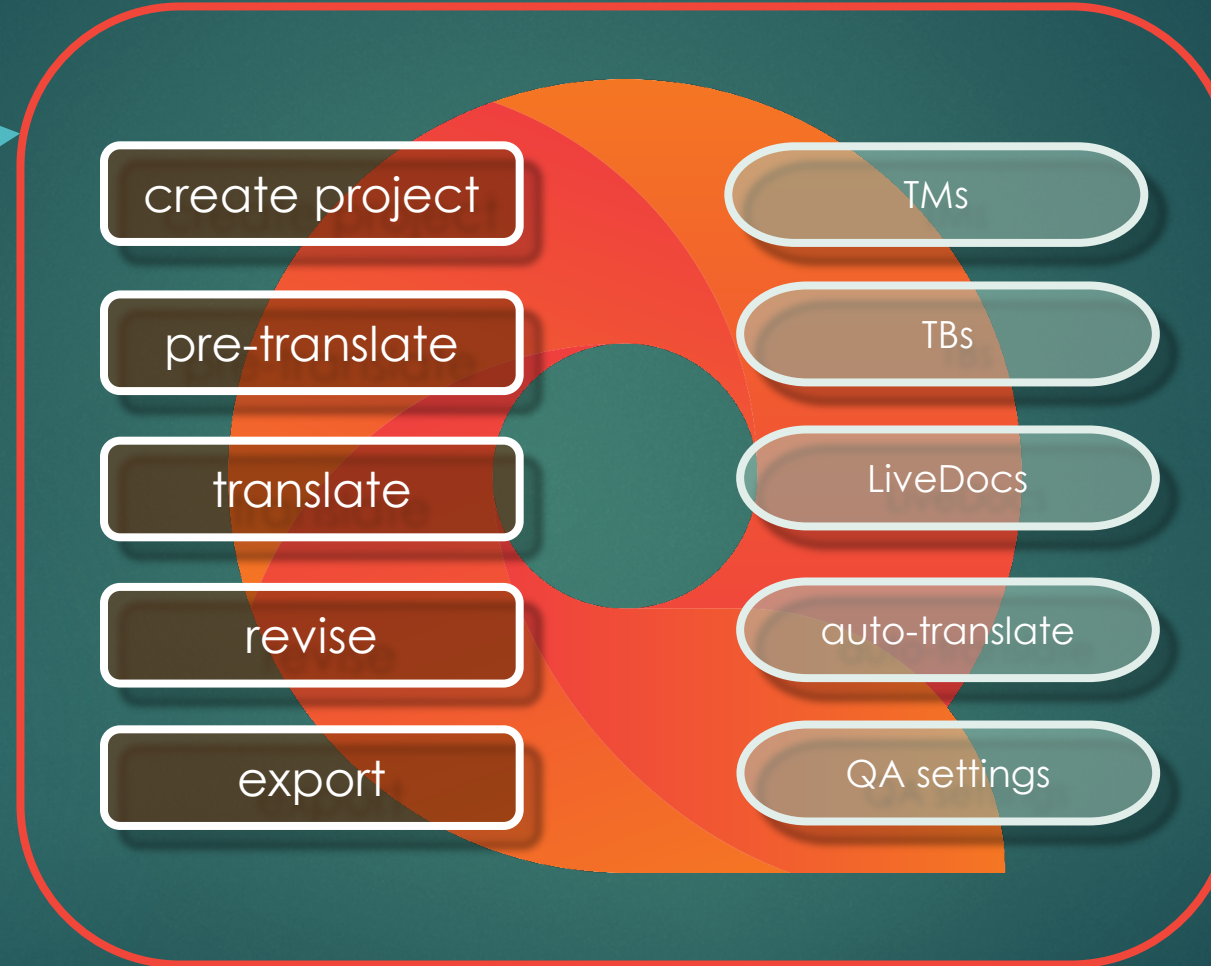
Client receives document with original formatting intact as well as additional formatting required by their style guide

proofread

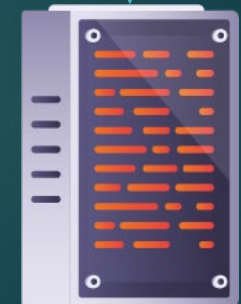
clients



upload documents
through portal



deliver translated
documents







We stay within memoQ..
..letting it shine centre stage

con[text]
translation interpreting localisation

ThankQ

Any questions?

translation@context.ie